

**А.В. Кашкина**

*Воронежский государственный университет, г. Воронеж*

**БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ И ВЫРАЖЕНИЕ НАМЕРЕНИЯ**  
**(на материале романа М. Булгакова**  
**«Мастер и Маргарита» и его переводов)**  
**FUTURE TENSE AND INTENSIONS OF EXPRESSION**  
**(on the materials of M. Bulgakov's novel**  
**“The Master and Margarita” and its translations)**

*Ключевые слова: функциональная типология, параллельные переводы, будущее время, намерение, контекст*

*Keywords: functional typology, parallel translations, future tense, intention, context*

Настоящая статья продолжает сравнительный обзор ситуаций использования форм будущего времени в русском тексте и его параллельных переводах на английский, немецкий, французский, итальянский и испанский языки. Сопоставительный анализ проводится на материале переводов романа Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский (2 перевода: Michael Glenny, 1967 и Richard Peavear, Larissa Volokhonsky, 1997), немецкий (Thomas Reshke, 1968), французский (Claude Lign, 1968), итальянский (Vera Drisdo, 1967), испанский (Amaya Lacasa Sancha, 1967). Поскольку языком-источником в данном исследовании является русский, то формирование корпуса примеров и их классификация осуществляются с опорой на формы будущего времени, присутствующие в оригинале (т.е. будущее простое и будущее сложное в русском языке), и окружающий их контекст. Среди отобранных нами для исследования примеров – ситуации использования форм будущего для обозначения конкретного единичного действия, которое произойдет в будущем, для выражения просьбы, запрета, согласия, отказа, совета, предостережения, опасения, обещания, угрозы, недоумения, для передачи намерений, планов. Детальному обзору одной из таких ситуаций – применению будущего времени для выражения намерения – посвящена настоящая работа.

Прежде всего, примеры, связанные с передачей намерения, могут быть классифицированы в зависимости от целевого назначения, а также аффирмативности/негативности высказывания. Другими словами, ситуация выражения намерения может подразумевать:

- вопрос о намерении, т.е. его уточнение,
- аффирмативное утверждение – согласие осуществить какое-либо действие,
- негативное утверждение – отказ от реализации действия,
- простое, повествовательное сообщение о намерении.

Необходимо иметь в виду, что случаи реализации ситуаций «в чистом виде», без осложнения какими-либо дополнительными значениями,

сравнительно редки. Так, ситуация простого выражения намерения (т.е. не являющаяся вопросом, согласием или отказом) в собранном нами корпусе примеров может иметь ряд оттенков.

Наиболее частотный вариант – действие в ближайшем будущем (*сейчас, скоро*) – всего 6 примеров. В английских переводах здесь преобладает Future Simple. Во французском переводе во всех примерах используется *aller + inf.*: *Нарыдавшись вдоволь, Коровьев отлепился наконец от стенки и вымолвил: – Нет, не могу больше! **Пойду** **приму** триста капель эфирной валерьянки!* (Булгаков, 1984: 101)/ *Non, je n'en peux plus ! Je **vais aller prendre** trois cents gouttes de valériane à l'éther...* (Boulgakov, 1968: 219).

В испанском аналитические конструкции (*ir a + inf.*, *pensar + inf.*) также более типичны: ***Voy a tomarme** trescientas gotas de valeriana de éter...* (Bulgákov: 1968, 98)

– В немецком для подчеркивания необходимости осуществления действия для говорящего может использоваться модальный глагол *müssen*: *Пойду лягу в постель, **забудусь** сном* (Булгаков, 1984: 101)/ *Ich geh ins Bett, **muß im Schlaf Vergessen suchen*** (Bulgakov, 1983: 141).

– В двух из примеров намерения планируется осуществлять последовательно (*сейчас ..., потом ...*). В этом случае для намерения, относящегося к ближайшему будущему, могут использоваться характерные для этого оттенка значения временные формы: Präsens в немецком, настоящее время в итальянском, *aller + inf.* во французском, *ir a + inf.*, *pensar + inf.* в испанском: *Секрета нет. **Сейчас я зайду** к себе на Садовую* (Булгаков, 1984: 6)/ *Ich **gehe** jetzt nach Hause in die Sadowaja* (Bulgakov, 1983: 12)/ *Je **vais d'abord rentrer** chez moi, rue Sadovaïa* (Boulgakov, 1968: 13)/ *Adesso **vado** un momento a casa, sulla Sadowaja* (Bulgakov (it.), 1967: 6)/ *Primero **pienso ir** a casa* (Bulgákov, 1968: 6). В одном из английских переводов используется Present Continuous: *From here I'm **going home*** (Bulgakov (en.), 1967: 7). Для выражения намерения, относящегося к более отдаленному будущему, могут быть использованы:

➤ аналогичные формы (например, Präsens в немецком): *я только **сбегаю** на угол, звякну по телефону, а потом мы вас **проводим**, куда вы хотите* (Булгаков, 1984: 21)/ *ich **lauf** bloß mal eben zur Ecke telefonieren, dann **bringen** wir Sie, wohin Sie wollen* (Bulgakov, 1983: 32);

➤ формы простого будущего: *потом в десять часов вечера в Массолите состоится заседание, и я **буду** на нем **председательствовать*** (Булгаков, 1984: 6)/ *um zehn Uhr abends findet in der Massolit eine Sitzung statt, der ich **präsidieren werde*** (Bulgakov, 1983: 12); *вы посидите минутку здесь с товарищем Бездомным, а я только **сбегаю** на угол, звякну по телефону, а потом мы вас **проводим**, куда вы хотите* (Булгаков, 1984: 21)/ *Je **vais faire** un saut jusqu'au coin, donner un coup de téléphone, et ensuite nous vous **conduirons** où vous voudrez* (Boulgakov, 1968: 44). В испанском в этом случае актуализируется ситуация предложения помощи и используется настоящее время: *mientras voy a hacer una llamada ahí a la vuelta. Y luego le **acompañamos** donde usted quiera* (Bulgákov, 1968: 20).

– В одном из примеров намерения планируется реализовывать одновременно (тем временем): – Я не медля **начну** искать убийц, которые выследили Иуду за городом, а сам тем временем, как я уже докладывал вам, **пойду** под суд. (Булгаков, 1984: 165)/ *I shall immediately start searching for the murderers ... and meanwhile...I shall submit myself to be court-martialled* (Bulgakov (en.), 1967: 194)/ *I will immediately start a search for the murderers ... and I myself, meanwhile, ... will stand trial* (Bulgakov, 1997: 442)/ *Ich beginne sofort mit der Suche nach den Mördern ... und ich selber werde inzwischen... ein Verfahren gegen mich beantragen* (Bulgakov, 1983: 226)/ *Je vais immédiatement commencer les recherches pour trouver les meurtriers ... Et moi, pendant ce temps ..., je vais passer en jugement* (Boulgakov, 1968: 355) / *Comincerò subito a cercare gli assassini ... e nel frattempo... mi processeranno* (Bulgakov (it.), 1967: 167)/ *Voy a buscar inmediatamente a los asesinos ... y mientras, quiero presentarme a los tribunals* (Bulgákov, 1968: 159). В этом случае оба действия в будущем могут интерпретироваться переводчиком как одновременные, как в английских, французском, итальянском переводе (при этом используются одинаковые временные формы, в данном случае – Future Simple в английских переводах, futuro semplice в итальянском, конструкция с *aller + inf.* во французском) или как последовательные, как в немецком и испанском переводе (Präsens и Futur I в немецком переводе, *ir a* и модальный глагол *querer* в испанском).

– На выбор временной формы в переводе также может оказывать влияние указание сравнительно точного времени реализации намерения (сегодня вечером, завтра утром), встречающееся в 4 примерах: Я погибаю вместе с тобою. Утром я **буду** у тебя (Булгаков, 1984: 75)/ *I shall be here tomorrow morning* (Bulgakov (en.), 1967: 76)/ *In the morning I'll be here.* (Bulgakov, 1997: 209)/ *Morgen bin ich bei dir.* (Bulgakov, 1983: 105)/ *Demain matin je serai ici.* (Boulgakov, 1968: 160)/ *Domattina sarò da te* (Bulgakov (it.), 1967: 74)/ *Por la mañana estaré aquí* (Bulgákov, 1968: 72). Как можно видеть из приведенного примера, в немецком переводе преобладает Präsens (3 из 4). В прочих языках перевода используются формы простого будущего, кроме ситуации указания на точное время в вопросе: Да, мне хотелось бы спросить вас, что вы **будете делать** сегодня вечером, если это не секрет? (Булгаков, 1984: 6)/ *what are you doing this evening, if it's not a secret?* (Bulgakov (en.), 1967: 7)/ *what are you going to do tonight, if it's not a secret?* (Bulgakov, 1997: 34)/ *was Sie heute abend vorhaben, wenn's kein Geheimnis ist?* (Bulgakov, 1983: 12)/ *je voulais vous demander ce que vous comptiez faire ce soir, si ce n'est pas un secret* (Boulgakov, 1968: 13)/ *le volevo chiedere che cosa fa stasera, se non é un segreto?* (Bulgakov (it.), 1967: 6)/ *me gustaría saber qué va a hacer esta tarde, si no es un secreto, naturalmente* (Bulgákov, 1968: 6). Здесь в английских переводах используется Present Continuous и *going to*, в немецком – глагол *vorhaben* ‘намереваться’, в итальянском – настоящее время, в испанском – *ir a + inf.* (актуализируется запланированность действий), во французском переводе – *subjonctif present* (форма вежливого вопроса).

– Настойчивость, высокая степень желания осуществить намерение (5 примеров): *Стена упорно настаивал на своем: "А я вот возьму да и **приду!**"* (Булгаков, 1984: 36)/ *I don't care – I'll come anyway!* (Bulgakov (en.), 1967: 39)/ *And I'll just up and come anyway!* (Bulgakov, 1997: 113)/ *Und ich komme doch!* (Bulgakov, 1983: 54)/ *Inutile, je vous assure que je viendrai!* (Boulgakov, 1968: 78)/ *Invece io vengo!* (Bulgakov (it.), 1967: 36)/ *Pues voy a ir de todos modos* (Bulgákov, 1968: 36). В английских переводах преобладает Future Simple (7 случаев из 10), в итальянском и во французском – также простое будущее, в испанском – аналитические конструкции (*ir a + inf.*, *pensar + inf.*). Эта ситуация также может быть осложнена дополнительными оттенками, например, просьбы: – *Я, я, – шептал кот, – я дам сигнал.* (= позвольте мне это сделать) (Булгаков, 1984: 133)/ *let me give the signal!* (Bulgakov (en.), 1967: 137)/ *I give the signal!* (Bulgakov, 1997: 361)/ *ich geb das Signal!* (Bulgakov, 1983: 185)/ *c'est moi qui donne le signal!* (Boulgakov, 1968: 289) С этим оттенком связано применение форм настоящего времени во французском, немецком и одном из английских переводов, а также использование в одном из английских переводов конструкции с *let*. Другой оттенок – утверждение о потенциальной возможности осуществления действия: – *Не бывает, вы говорите? – сказал Воланд. – Это верно. Но мы **попробуем.*** (Булгаков, 1984: 147)/ *But we can always try* (Bulgakov (en.), 1967: 149)/ *But we shall try.* (Bulgakov, 1997: 396)/ *Aber wir versuchen.* (Bulgakov, 1983: 203)/ *Mais on peut essayer* (Boulgakov, 1968: 317)/ *Ma noi proveremo* (Bulgakov (it.), 1967: 149)/ *Pero vamos a intentarlo* (Bulgákov, 1968: 142). Здесь используются модальные глаголы возможности (*can* в английском, *pouvoir* во французском); в немецком переводе – Präsens (испанский и итальянский переводы не отклоняются общих тенденций, в них используется конструкция *ir a + inf.* и *futuro semplice* соответственно).

– Намерения, трактуемые как ирреальные, в принципе неосуществимые. В нашей выборке это, фактически, один пример, представленный тремя последовательными предложениями (приводятся переводы только последнего предложения): *Но, помилуйте меня, философ! Неужели вы, при вашем уме, допускаете мысль, что из-за человека, совершившего преступление против кесаря, **погубит** свою карьеру прокуратор Иудеи? Разумеется, **погубит.** Он пойдет на все, чтобы спасти от казни решительно ни в чем не виноватого безумного мечтателя и врача!* (Булгаков, 1984: 163)/ *He would do anything to save this crazy, innocent dreamer, this miraculous healer, from execution* (Bulgakov (en.), 1967: 165)/ *He would do everything to save the decidedly innocent, mad dreamer and healer from execution!* (Bulgakov, 1997: 437)/ *Alles würde er in Kauf nehmen, um den völlig unschuldigen wahnsinnigen Träumer und Arzt vor der Hinrichtung zu bewahren!* (Bulgakov, 1983: 224)/ *Il était prêt à tout pour sauver du supplice ce médecin, ce rêveur insensé qui n'était aucunement coupable!* (Boulgakov, 1968: 351)/ *Era pronto a tutto, pur di salvare dall'esecuzione quel pazzo sognatore e medico completamente innocente!* (Bulgakov (it.), 1967: 165) / *Haría lo que fuera necesario para librar de la ejecución al médico demente y soñador que no era*

*culpable de nada* (Bulgákov, 1968: 157). С точки зрения героя, реализация намерения представляется возможной. Но с точки зрения читателя, знакомого с предшествующими событиями, реализация намерений к плану реальности не относится, поэтому и переводчики рассматривают эту ситуацию как ирреальную, и используют, в зависимости от языка, соответствующие средства выражения ирреальности в будущем (в частности, в английских переводах используется *would*, в немецком – Konjunktiv II).

– В ряде случаев может передаваться оттенок необходимости осуществления действия (например, при помощи *have got to* в английском переводе и *il faut* во французском): Э, нет! Это мы узнаем! (Булгаков, 1984: 23)/ *We've got to look into this!* (Bulgakov (en.), 1967: 24)/ *Non, il faut tirer cela au clair!* (Boulgakov, 1968: 49)

В 11 из собранных нами примеров можно говорить о ситуации выражения намерения без дополнительных оттенков. В этом случае в переводах (кроме немецкого) используются преимущественно формы простого будущего. Наиболее ярко эта тенденция выражена в английских переводах (18 форм из 22 возможных), в итальянском переводе – 9 форм из 11. В меньшей степени это явление характерно для испанского (7 форм) и французского (5 форм). В немецком переводе формы Präsens и Futur I имеют одинаковую частотность (по 5 форм). Кроме простого будущего, в переводах могут использоваться аналитические конструкции:

➤ англ. *going to*: А я пока что **обыщу** Грибоедова. Я чувю, что он здесь! (Булгаков, 1984: 31)/ *Meanwhile I'm going to search Griboyedov – I can sense that he's here!* (Bulgakov (en.), 1967: 33)

➤ фр. *aller + inf.*: – Я пошутил, – со смирением сказал кот, – а что касается тигров, то я **велю** их зажарить. (Булгаков, 1984: 141)/ *Quant aux tigrés, je vais donner l'ordre de les faire rôtir* (Boulgakov, 1968: 305).

➤ исп. *ir a + inf.*: Ты, игемон, знай, что я в Ершалаиме **зарезу** одного человека. (Булгаков, 1984: 168)/ *Quiero decirte, procurador, que voy a matar a un hombre en Jershalaim* (Bulgákov, 1968: 162). Очевидно, намерение в данных случаях интерпретируется как сформировавшееся заранее, как запланированное действие в будущем.

Формы настоящего времени употребляются, например, в немецком и французском переводах: Я **пойду** вперед, – продолжала Ница, – но ты не иди по моим пятам, а отделись от меня. Я **уйду** вперед. (Булгаков, 1984: 160)/ *"Ich gehe voraus", fuhr Nisa fort, "aber laufe mir nicht zu dicht nach, halte Abstand. Ich gehe voraus* (Bulgakov, 1983: 221)./ *Je pars devant, continua Niza, mais ne me suis pas, prends un autre chemin. Je pars devant...* (Boulgakov, 1968: 346); в немецком, французском и испанском переводах: – Я **подожду** вас здесь, – прокричал Азазелло, сложив руки щитком, то освещаясь молниями, то пропадая в серой пелене, – прощайтесь, но скорее. (Булгаков, 1984: 191)/ *"Ich warte hier auf Sie", schrie Asasello* (Bulgakov, 1983: 259)/ – *Je vous attends ici ! cria Azazello* (Boulgakov, 1968: 407)/ – *Les espero aquí – gritó Asaselo* (Bulgákov, 1968: 183). Здесь формы настоящего времени могут быть связаны

с подразумеваемым незначительным временным промежутком между высказыванием намерения и его реализацией.

Такая разновидность ситуации выражения намерения, как вопрос о намерении, уточнение, в собранном нами корпусе присутствует в 16 примерах, лишь 6 из которых не имеют дополнительных оттенков значения. В плане переводов среди этих 6 примеров отсутствие вариативности наблюдается только в итальянском, где во всех случаях используется форма простого будущего: – *Так. А что же вы скажете в милиции в первую очередь?* (Булгаков, 1984: 45)/*Capito. Di che cosa parlerà prima di tutto alla polizia?* (Bulgakov (it.), 1967: 45); – *Ну, конечно, это не сумма, – снисходительно сказал Воланд своему гостю, – хотя, впрочем, и она, собственно, вам не нужна. Вы когда умрете?* (Булгаков, 1984: 160)/ *Quand'è che morrà?* (Bulgakov (it.), 1967: 106) В немецком переводе, в свою очередь, преобладает Futur I, за исключением одного примера, где используется модальный глагол *wollen*: *Куда ты пойдешь?* (Булгаков, 1984: 168)/ *Wo willst du hingehen?* (Bulgakov, 1983: 231)

Напротив, в английском, французском и испанском переводах доминируют различные аналитические конструкции. Так, в английских переводах это, прежде всего, *going to*: *Вы желаете уйти отсюда? Извольте-с. Но позвольте вас спросить, куда вы направитесь отсюда?* (Булгаков, 1984: 45)/ *But allow me to ask, where are you going to go?* (Bulgakov, 1997: 135), форма, встречающаяся в 5 примерах (из 12). По одному разу встречаются *propose to* (второй вариант перевода приведенного примера): *But where, if you don't mind my asking, do you propose to go?* (Bulgakov (en.), 1967: 47) и *be supposed to*: *Предположим даже, что нас не хватятся, но скажи ты мне ради всего святого, чем и как мы будем жить?* (Булгаков, 1984: 187)/ *But what, in the name of all that's holy, are we supposed to live on?* (Bulgakov (en.), 1967: 188) Использование аналитических конструкций в данном случае связано с трактовкой ситуации как запланированного действия в будущем. В то же время Future Simple в английских переводах связано с неопределенностью, незапланированностью будущего: *Куда ты пойдешь?* (Булгаков, 1984: 168) / *Where will you go?* (Bulgakov, 1997: 450) Во французском переводе роль, аналогичную *going to*, играет конструкция с *aller*: – *А чем вы будете жить? Ведь придется нищенствовать.* (Булгаков, 1984: 149)/ *Et de quoi allez-vous vivre?* (Boulgakov, 1968: 322) В то же время одна и та же ситуация может интерпретироваться по-разному (как запланированная и спонтанная, т.е. с использованием аналитической конструкции в одном переводе и простого будущего – в другом): *Вы когда умрете?* (Булгаков, 1984: 160) / *When are you going to die?* (Bulgakov, 1997: 290; Bulgakov (en.), 1967: 107)/ *Quand mourrez-vous?* (Boulgakov, 1968: 229) Гораздо менее частотная конструкция (в данном наборе примеров во французском переводе используется всего 1 раз) – *compter + inf.*: *Но позвольте вас спросить, куда вы направитесь отсюда?* (Булгаков, 1984: 45)/ *Mais, permettez-moi de vous le demander, où comptez-vous aller?* (Boulgakov, 1968: 97)

В испанском переводе аналитические конструкции преобладают: 3 примера с *ir a*: *Куда ты пойдешь?* (Булгаков, 1984: 168) /¿adónde vas a ir? (Bulgákov, 1968: 162) и 2 с *pensar*: *Вы когда умрете?* (Булгаков, 1984: 160) /¿Cuándo piensa morirse? (Bulgákov, 1968: 103) В переводе, в котором используется форма простого будущего, ее наличие обусловлено прежде всего трансформацией структуры предложения: – *Так. А что же вы скажете в милиции в первую очередь?* (Булгаков, 1984: 45) /¿Y qué será lo primero que diga a las milicias? (Bulgákov, 1968: 44)

Прочие примеры вопросов о намерениях и планах осложнены дополнительными оттенками, например, значением действия в ближайшем будущем (*сейчас, скоро*): *А вы скоро придете?* – спросил Римский. (Булгаков, 1984: 40) / 'Will you be coming over soon?' (Bulgakov (en.), 1967: 42) / 'And you'll be coming in soon?' (Bulgakov, 1997: 123) / "Kommen Sie bald?" (Bulgakov, 1983: 59) / *Vous serez là bientôt ?* (Boulgakov, 1968: 86) / *Lei viene tra poco?* (Bulgakov (it.), 1967: 40) / *Va a venir usted pronto?* (Bulgákov, 1968: 39) Здесь в немецком и итальянском переводах используется форма настоящего, в испанском – конструкция с *ir a*, что коррелирует с результатами анализа выражения этого оттенка значения в ситуации профетического будущего. В обоих английских переводах используется форма Future Continuous, которая в данном случае служит для вежливого уточнения чьих-либо намерений.

Нередко вопрос о намерении выражает недоумение: – *Как? А... Где же вы будете жить?* (Булгаков, 1984: 21) / 'What!... But . . . where are you going to live?' (Bulgakov (en.), 1967: 22) / 'How's that? But where are you going to live?' (Bulgakov, 1997: 72) / "Wie? Aber wo wollen Sie wohnen?" (Bulgakov, 1983: 32) / *Comment? Mais... où allez-vous habiter?* (Boulgakov, 1968: 44) / *Come?... Ma allora... dove abiterà?* (Bulgakov (it.), 1967: 20) / –¿Cómo? Y... ¿dónde piensa vivir? (Bulgákov, 1968: 20); – *А вы сами не будете разве?* (Булгаков, 1984: 191) / 'But won't you be writing it?' (Bulgakov (en.), 1967: 193) / 'But won't you do that yourself?' (Bulgakov, 1997: 508) / "Wollen Sie das etwa nicht selber tun?" (Bulgakov, 1983: 260) / *Mais vous, vous ne le ferez pas?* (Boulgakov, 1968: 408) / *E lei non lo farà?* (Bulgakov (it.), 1967: 193) / *Pero cómo, ¿no lo va a hacer usted mismo?* (Bulgákov, 1968: 184) – всего 4 примера. В большинстве из них (3 случая) в немецком переводе используются модальные глаголы (*wollen, sollen*). В итальянском переводе встречается простое будущее. В испанском используются исключительно аналитические конструкции: *ir a + inf.* (3 случая) и *pensar + inf.* Во французском переводе простое будущее и конструкция *aller + inf.* одинаково частотны. Простое будущее используется при выражении изумления по поводу нежелания осуществить какое-либо действие: *Так, стало быть, в Арбатский подвал? А кто же будет писать? А мечтания, вдохновение?* (Булгаков, 1984: 149) / *Mais qui écrira, alors ?* (Boulgakov, 1968: 321) В английских переводах в 5 из 8 случаев используется *going to*; употребление простого будущего в одном из переводов отмечено для тех же примеров, что и во французском.

В ряде случаев (3 примера) вопрос о намерениях имеет оттенок угрозы: – *Ты будешь в дальнейшем молоть всякую чушь?* – грозно спросил Фагот у плачущей головы (Булгаков, 1984: 62)/ *'Will you go on talking so much rubbish?'* (Bulgakov (en.), 1967: 64)/ *'Will you pour out such drivel in the future?'* (Bulgakov, 1997: 180)/ *"Wirst du wieder solchen Blödsinn quatschen?"* (Bulgakov, 1983: 90)/ *En diras-tu encore, des bêtises pareilles, hein ? En diras-tu encore ?* (Boulgakov, 1968: 135)/ *Continuerai a dir fandonie anche in futuro?* (Bulgakov (it.), 1967: 63)/ *¿Seguirás diciendo estupideces?* (Bulgákov, 1968: 61) Если угроза связана с запретом осуществления действия, как в вышеприведенном примере, в переводах используется преимущественно простое будущее (в одном из английских переводов *going to*). Если угроза связана с требованием осуществления действия, картина для всех языков перевода, кроме английского, будет иной: – *Пусть вы или нет?* – страшным голосом крикнул поэт (Булгаков, 1984: 34)/ *Are you going to let me go or not* (Bulgakov (en.), 1967: 36)/ *"Will you let me pass or not?"* (Bulgakov, 1997: 107)/ *"Laßt ihr mich durch oder nicht?"* (Bulgakov, 1983: 51)/ *Allez-vous me laisser passer, oui ou non ?* (Boulgakov, 1968: 73)/ *– Mi fate passare, sí o no?* (Bulgakov (it.), 1967: 34)/ *¿Me dejan pasar o no?* (Bulgákov, 1968: 33). Здесь в немецком, итальянском и испанском переводах используется простое настоящее, во французском – *aller + inf.*

Также возможны вопросы о намерениях с оттенком уточнения (говорящему в общих чертах известно о намерениях собеседника, или он строит собственные логические умозаключения о них, основываясь на известной ему информации): – *А на квартиру к себе не заедете?* – быстро спросил Стравинский. (Булгаков, 1984: 45)/ *'Won't you go home first?'* (Bulgakov (en.), 1967: 47)/ *"Zu sich nach Hause wollen Sie vorher nicht?"* (Bulgakov, 1983: 65)/ *Et vous ne passerez pas d'abord chez vous ?* (Boulgakov, 1968: 97)/ *– A casa sua non farà un salto?* (Bulgakov (it.), 1967: 45)/ *¿Y no pasará antes por su casa?* (Bulgákov, 1968: 44) В ряде случаев вопрос приобретает оттенок настойчивости (говорящий стремится убедить собеседника совершить какое-либо действие): *Ну, а теперь возьмешь что-нибудь?* (Булгаков, 1984: 169)/ *Now will you accept something?* (Bulgakov (en.), 1967: 171) / *'Well, and now will you take something?'* (Bulgakov, 1997: 451) / *Nun, nimmst du jetzt etwas von mir an?"* (Bulgakov, 1983: 231)/ *Alors – tu ne veux pas accepter quelque chose, maintenant ?* (Boulgakov, 1968: 362)/ *Be', adesso accetterai qualcosa?* (Bulgakov (it.), 1967: 171)/ *bueno, ¿ahora ¿aceptarás algo?* (Bulgákov, 1968: 162) В двух последних ситуациях в переводах преобладает простое будущее, возможны модальные глаголы с семантикой желанья (в первой ситуации в немецком переводе *wollen*, во второй – во французском *vouloir*); в связи с элементом побуждения во второй ситуации в немецком переводе используется *Präsens*. Кроме того, посредством вопроса может выражаться готовность к осуществлению любого необходимого/требуемого действия, в связи с чем в немецком переводе используется модальный глагол *sollen*, во французском – конструкция с *il faut*: – *Желаюте, – промычал он, – землю буду есть, что не брал?* (Булгаков, 1984: 81)/ *"Was soll ich denn*

*machen*", *blökte er*, "*soll ich Erde fressen, damit Sie mir glauben?*" (Bulgakov, 1983: 114)/ – *Faut-il que je mange la terre, beugla-t-il, pour vous prouver que je n'ai pas touché de devises ?* (Boulgakov, 1968: 175)

Негативное утверждение в контексте ситуации выражения намерения означает отказ, т.е. выражение отсутствия намерения осуществить какое-либо действие (всего 5 примеров): – *Нет, – тихо ответил Иван, – я больше стихов писать не буду.* (Булгаков, 1984: 172)/ *I shall not write any more poetry* (Bulgakov (en.), 1967: 174)/ *I won't write any more poetry* (Bulgakov, 1997: 461)/ *ich werde keine Gedichte mehr schreiben.* (Bulgakov, 1983: 236)/ *Je n'écrirai plus de vers.* (Boulgakov, 1968: 369)/ *non scriverò più poesie* (Bulgakov (it.), 1967: 174)/ *no volveré a escribir poemas* (Bulgákov, 1968: 166). В случае если предложение выступает в роли отрицательного ответа в диалоге, в переводах может использоваться эллипсис: – *Не буду больше! – прохрипела голова.* (Булгаков, 1984: 62)/ *'No, I promise I won't!'* (Bulgakov (en.), 1967: 64)/ *'Never again!'* (Bulgakov, 1997: 180)/ *"Nie wieder!"* (Bulgakov, 1983: 90) В целом в большинстве переводов преобладает простое будущее, кроме одного примера, где за счет использования модальных глаголов (*wollen* в немецком переводе, *vouloir* во французском, *querer* в испанском) актуализируется и подчеркивается нежелание осуществить действие: *Не хочу я больше в особняк! Ни за инженера, ни за техника не пойду!* (Булгаков, 1984: 148)/ *Ich will keinen Ingenieur oder Techniker heiraten!* (Bulgakov, 1983: 205)/ *Je ne veux pas aller avec l'ingénieur, ni avec le technicien !* (Boulgakov, 1968: 320)/ *¡No quiero casarme con un ingeniero o con un técnico!* (Bulgákov, 1968: 143) Также возможно использование аналитических конструкций (в данном случае *going to* в английском, *ir a* в испанском), связанных с высокой степенью уверенности: – *Вы находитесь, – спокойно заговорил врач, присаживаясь на белый табурет на блестящей ноге, – не в сумасшедшем доме, а в клинике, где вас никто не станет задерживать, если в этом нет необходимости.* (Булгаков, 1984: 33)/ *where nobody is going to keep you if it isn't necessary* (Bulgakov (en.), 1967: 35)/ *Nadie le va a retener aquí si no es necesario* (Bulgákov, 1968: 32).

Аффирмативное утверждение в ситуации выражения намерения, т.е. выражение согласия осуществить какое-либо действие, отмечено всего в 2 предложениях. В первом выражается смирение с обстоятельствами, готовность осуществить действие в неопределенном будущем, поэтому используется форма простого будущего (кроме одного из английских переводов, где применяется модальный глагол *must*): *Ну что же, вместе и понесем ее.* (Булгаков, 1984: 188) / *Well, we must see it through together* (Bulgakov (en.), 1967: 189)/ *Well, so we'll bear it together* (Bulgakov, 1997: 499)/ *Nun, wir werden sie zusammen ertragen* (Bulgakov, 1983: 256)/ *Eh bien, nous la supporterons ensemble.* (Boulgakov, 1968: 401)/ *Va bene, la supporteremo insieme* (Bulgakov (it.), 1967: 190)/ *Muy bien, la llevaremos los dos* (Bulgákov, 1968: 180). Второе предложение – элемент диалога, действие осуществится в непосредственном, ближайшем будущем, чем обусловлено использование аналитических конструкций во французском и испанском переводе (*aller +*

*inf.* и *ir a + inf.* соответственно) и формы настоящего времени в итальянском переводе: – *Спрошу*, – *сказала, видимо колеблясь, горничная* (Булгаков, 1984: 104)/*Je vais voir, dit la femme de chambre* (Boulgakov, 1968: 225) / *M'informo*, – *disse la cameriera* (Bulgakov (it.), 1967: 104) / *Voy a preguntárselo – dijo la doncella* (Bulgákov, 1968: 100).

Помимо рассмотренных выше случаев, возможно пересечение ситуаций выражения намерения и обещания. Это происходит, если намерение говорящего направлено на слушающего: *В десять я вам позвоню и все, что нужно, скажу.* (Булгаков, 1984: 116)/ *At nine I shall ring you up and tell you what you have to do* (Bulgakov (en.), 1967: 117)./ *At ten I'll call you and tell you all you need to know* (Bulgakov, 1997: 316)./ *Um zehn ruf ich Sie an und sag Ihnen alles Nötige* (Bulgakov, 1983: 161)./ *A dix heures, je vous appellerai et je vous dirai tout ce qu'il faut.* (Boulgakov, 1968: 251)/ *Alle dieci la chiamerò e le dirò tutto quel che occorre* (Bulgakov (it.), 1967: 116)./ *Yo la llamaré a las diez y le daré instrucciones* (Bulgákov, 1968: 112). На выбор формы в переводе в данном случае это влияния не оказывает; Präsens в немецком переводе, скорее всего, обусловлен указанием точного времени осуществления намерения. Более подробно такого рода случаи пересечения ситуаций будут освещаться в дальнейших работах, наряду с анализом ситуации обещания.

Как показывает обзор корпуса примеров, при переводе предложений, связанных с ситуацией выражения намерения, на выбор формы оказывают влияние следующие основные факторы, взятые в комплексе:

- целевое назначение (повествовательное/вопросительное);
- аффирмативность/негативность высказывания;
- принадлежность к диалогической/монологической речи;
- временное расстояние (ближайшее будущее/неопределенное либо отдаленное будущее);
- наличие/отсутствие выражения возможности/необходимости осуществления действия, желания/нежелания осуществить действие;
- временная соотнесенность действий (единичное действие/последовательность действий/одновременные действия);
- наличие/отсутствие указания на точное время совершения действия.

Кроме того, поскольку текст художественного произведения может допускать различные интерпретации, выбор может быть обусловлен толкованием ситуации переводчиком. Иными словами, выбор зависит от того, трактуется ли ситуация как:

- возможное в будущем действие / ирреальное действие;
- запланированное действие / спонтанное действие.

### Литература

1. Кашкин В.Б. Функциональная типология перфекта. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1991. – 129 с.
2. Кашкин В.Б. Анализ параллельных текстов как метод функциональной типологии//Лексика и лексикография. Сб. научн. трудов.

Вып. 8. Под ред. Ю.Т. Коротких и А.М. Шахнаровича. – М.: Ин-т языкознания, 1997. – С. 34-40.

3. Кашкин В.Б. Функциональная типология (неопределенный артикль). – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2001. – 255 с.

### Список источников примеров

1. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. [Электронный ресурс] – М.: 1984. – 204 с. – Режим доступа: <http://artefact.lib.ru/library/books/bulgakov/master.zip>.

2. Boulgakov Mikhaïl. Le Maître et Marguerite. Traduit du Russe par Claude Ligny. –Paris: Robert Laffont, 1968. – 432 p.

3. Bulgakov Michail. Der Meister und Margarita. Roman: mit einem Nachwort von Ralf Schröder. – Berlin/Weimar: Aufbauverlag, 1983. – 288 S.

4. Bulgákov Mijaíl A. El maestro y Margarita. Traducción de Amaya Lacasa Sancha [Электронный ресурс]. – Madrid: Alianza Editorial, 1968. – 467 p. – Режим доступа: [http://artefact.lib.ru/library/books/bulgakov/El\\_maestro\\_i\\_Margarita\\_SPA.rar](http://artefact.lib.ru/library/books/bulgakov/El_maestro_i_Margarita_SPA.rar), 10.2015

5. Bulgakov Mikhail. Il Maestro e Margarita. Traduzione di Vera Drisdo[Электронный ресурс] –Torino: Collana Supercoralli, Einaudi, 1967 – 205 p. – Режим доступа: [http://artefact.lib.ru/library/books/bulgakov/Il\\_Maestro\\_e\\_Margherita\\_ITA.rar](http://artefact.lib.ru/library/books/bulgakov/Il_Maestro_e_Margherita_ITA.rar), 10.2015

6. Bulgakov Mikhail. The Master and Margarita. Translated from the Russian by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky[Электронный ресурс]. – London: Penguin Books, 1997. – 536 p. – Режим доступа: [http://artefact.lib.ru/library/books/bulgakov/The\\_Master\\_and\\_Margarita\\_ENG.rar](http://artefact.lib.ru/library/books/bulgakov/The_Master_and_Margarita_ENG.rar), 10.2015

7. Bulgakov Mikhail. The Master and Margarita. Translated from the Russian by Michael Glenny [Электронный ресурс]. – London: Collins and Hardy Press, 1967. – 204 p. – Режим доступа: [http://www.lib.ru/BULGAKOW/master\\_engl.txt](http://www.lib.ru/BULGAKOW/master_engl.txt), 10.2015

(0,7 п.л.)